

Сизова Наталья Зираддиновна, Касека Ирина Петровна, Козырева Марина Анатольевна
**ИЗМЕНЕНИЯ ВИДА СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ И
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ГРУПП С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕХНИЧЕСКОМ
ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена некоторым особенностям терминосистем английского и русского языков в сфере строительства, а также специфике и определенным трудностям при переводе технических текстов с русского на английский язык и наоборот. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе, которое возникает при несоблюдении определенных установленных закономерностей построения технических терминов или терминологических групп, что изменяет смысл оригинального содержания предложения. Отмечается факт стремления к чрезмерному необоснованному употреблению большого количества определений при самом термине, что делает его громоздким и сложным при переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. Серебренников Б. А., Гаджиева Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Баку: Маариф, 1979. 304 с.
14. Толковый словарь якутского языка: в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2004. Т. I (Буква А). 680 с.
15. Толковый словарь якутского языка: в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2005. Т. II (Буква Б). 912 с.
16. Толковый словарь якутского языка: в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2006. Т. III (Буквы Г, Д, ДБ, И). 844 с.
17. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «Қ», «К». М.: Языки русской культуры, 1997. Вып. 1. 368 с.
18. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й». М.: Наука, 1989. 295 с.

HOMONYMS-BASES OF THE YAKUT RELIEF NAMES WITH TURKIC AND TURKIC-MONGOLIAN PARALLELS

Semenova Ekaterina Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
sevskn@mail.ru

The Yakut relief names have not been subjected to investigation yet. The article aims to identify lexico-semantic peculiarities of the Yakut-Turkic-Turkic-Mongolian parallels of this lexico-semantic group. The analysis indicates that in the modern Yakut language there are 3 homonyms-bases tracing its origin from the Turkic branch of the Altaic language family – ancient Turkic, Turkic, all-Turkic, inter-Turkic – and 6 homonyms-bases with Turkic-Mongolian parallels.

Key words and phrases: the Yakut language; homonyms-bases; relief; foreign language parallels; the Altaic languages.

УДК 415.413=20

Статья посвящена некоторым особенностям терминосистем английского и русского языков в сфере строительства, а также специфике и определенным трудностям при переводе технических текстов с русского на английский язык и наоборот. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе, которое возникает при несоблюдении определенных установленных закономерностей построения технических терминов или терминологических групп, что изменяет смысл оригинального содержания предложения. Отмечается факт стремления к чрезмерному необоснованному употреблению большого количества определений при самом термине, что делает его громоздким и сложным при переводе.

Ключевые слова и фразы: семантическая связь; термин; терминологическая группа; нулевая трансформация; дискретность.

Сизова Наталья Зирадиновна, к. филос. н.

Касека Ирина Петровна

Козырева Марина Анатольевна

*Томский государственный архитектурно-строительный университет
ms.sizova77@mail.ru; igor_promte@mail.ru*

ИЗМЕНЕНИЯ ВИДА СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ГРУПП С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕХНИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Перевод с одного языка на другой всегда сопровождается грамматическими трансформациями, которые происходят в силу того, что существуют различия в строе языков как лексического, так и грамматического плана. В процессе сравнения языковых грамматических реалий английского и русского языков обнаруживаются такие сложные моменты, как отсутствие какой-либо категории, частичное грамматическое или лексическое совпадение либо полное совпадение. Такие грамматические явления как абсолютная номинативная конструкция, артикль, инфинитивные обороты и т.д. в русском языке полностью или частично отсутствуют, что является причиной автоматического появления трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несоответствие в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п. [5].

Текст любого характера является неким связным организмом с логично выстроенными мыслями, передающими определенную идею. Соответственно, текст, который нелогично изложен, трудно понять и переводить с одного языка на другой. В настоящее время подобных текстов с неясным содержанием большое количество. Такое положение особенно недопустимо для технических текстов.

При создании терминов в научно-техническом тексте специалисту технического профиля следует придерживаться определенных установившихся правил синтаксических, морфологических, лексических

построений терминов. Как для специалиста, так и для переводчика важно учитывать эти особенности и работать в едином ключе, чтобы оригинальный текст и его перевод были адекватны друг другу. Спектр разновидностей создания термина может быть широк. Так, например, термин может быть однословным и состоять только из ключевого слова или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит ключевое слово или ядро группы, а также одно или несколько определений, уточняющих или модифицирующих смысл термина. Количество левых определений, присоединяемых к ядру термина в процессе его развита, может быть любым, однако специалист должен понимать, что с ростом количества уточняющих определений термин становится громоздким и начинает проявлять тенденцию превращения в сокращение или замену на одно, универсальное определение, что иногда размывает тот смысл, который хотел передать автор.

Например:

двухслойная стена с воздушным слоем, с теплоизоляционным вкладышем или с воздушным слоем и теплоизоляцией – *cavity wall* [1];

универсальный контрольно-измерительный прибор – *multimeter* [Там же];

установка печатной платы в исходное состояние – *PWB reset* [Там же];

нормативное значение переменного воздействия при расчете на выносливость – *characteristic fatigue load* [Там же];

прибор для измерения магнитного поля – *magnetic pickup tool* [Там же].

Или в отдельных случаях переводится иносказательно:

Режим холостого цикла – *dead cycle mode* [Там же];

плотность участков без изображения фона – *density of non-image areas* [Там же];

проектный срок эксплуатации – *design working life* [Там же].

В редких случаях встречаются переводы, где английская версия терминологической группы или фразы во много раз по количеству слов превышает русский вариант. В данном случае мы видим только положительный эффект, так как он не запутывает своей громоздкостью, а наоборот, делает более понятной идею автора.

Например:

легкий раствор – *light weight masonry* [Там же];

эффективная площадь контактной поверхности – *effective area of the total contact surface between a punched metal plate fastener and the timber* [Там же];

частный коэффициент безопасности для воздействий – *partial factor for actions which takes account of the possibility of unfavorable derivations of the action values from the representative values* [Там же].

Тем не менее при переводе сложной терминологической группы с английского на русский язык необходимо определить ключевое слово и определить его границы слева и справа. При переводе ключевого термина как первичного по важности элемента группы меняется его положение с крайне левого на крайне правое, т.е. типичный порядок, характерный для русской структуры, исчезает. Далее следует перевод ключевого слова совместно с первым уточняющим, то есть наиболее близким определением: например, *eddy current* – ток (какой?). Затем перевод совместно со вторым уточняющим левым определением. Таким образом, перевод английской терминологической группы производится в порядке ее строительства, то есть справа налево [2]:

current – ток;

eddy current – вихревой ток;

eddy induction current – вихревой индукционный ток;

volume swirl induction current – вихревой индукционный объемный ток;

amplification factor – коэффициент усиления;

base shear force – усиление сдвига основания.

Научно-технический стиль не требует образности и выразительности, поэтому в текстах данного стиля приемлемо использование дословного перевода. В таком случае вид связи в словосочетаниях остается неизменным [3]. Речь идет о «нулевой» трансформации, когда при переводе с английского языка на русский встречаются равные синтаксические конструкции.

Пример: расстояние между центрами фланцев – *distance between centers of flanges*; продолжительность установившейся части сейсмического движения – *duration of the stationary part of the seismic motion*; динамически независимый элемент – *dynamically independent unit* [1].

Однако, как показывает практика, дословный перевод более громоздких фраз приводит к некорректной смысловой связи слов, ее тяжеловесности и в конечном счете неясности мысли. При всей доступности и кажущейся простоте дословный перевод является редкостью при профессиональных переводах. Гораздо более часто меняется структура фразы либо термина в виде изменения синтаксической связи, трансформации главного слова в словосочетании, возникновения новых слов при описательном переводе.

Автор оригинального текста должен помнить, что чем больше слов используется в терминологической группе, тем активнее происходит в ней перестановка языковых элементов (от слов и словосочетаний до главных и придаточных предложений). А это значит, что порядок расположения слов получившегося при переводе текста может резко отличаться от изначальной версии текста, что в большинстве случаев затрудняет понимание первоначального смысла.

Определенные проблемы могут вызывать предложения, построенные с обратным порядком слов. Такое явление типично для текстов на русском языке. Поэтому при переводе таких высказываний с русского на английский применяются самые разнообразные конструкции речевых структур. Тем не менее при множестве возможных вариантов перевода необходимо сохранить смысл всех смысловых групп, поскольку при невнимательном анализе изначального текста может исказиться его содержание при переводе.

Следует также принимать во внимание то, что поскольку английский язык использует более емкие и экономные способы выражения мысли, чем русский язык, то происходит преобразование большого предложения на русском языке на 2-3 предложения на английском. Русский язык является более дискретным, чем английский, что приводит к увеличению объема текста. Также с этим может быть связано так называемое опущение. При переводе опущению подвергаются слова, которые являются семантически лишними.

Строгой логичности, а также выводам, возникающим из фактов, упомянутых в научном тексте, способствуют средства, характерные для научно-технического языка: связь предложений при помощи повторяющихся существительных, часто в сочетании с указательным местоимением. На последовательность развития мысли указывают и наречия: сначала, прежде всего, потом, затем, далее; а также вводные слова: во-первых, во-вторых, в-третьих, наконец, итак, следовательно, наоборот; союзы: так как, потому что, чтобы, поэтому. Преобладание союзной связи подчеркивает большую связь между предложениями [4].

Следовательно, необходимо тщательно проверять смысл образовавшихся коротких предложений: связаны ли они между собой, имеют ли они оригинальный смысл, сохраняется ли при этом основная идея автора. И наоборот, можно изначально избегать построения громоздких предложений, чтобы предупредить подобные процессы при переводе с русского языка на английский.

Список источников

1. **Англо-русский словарь по проектированию строительных конструкций** [Электронный ресурс]. URL: <http://prostroy.mat.ru/content/anglo-russkiy-slovar-po-proektirovaniyu-stroitelnyh-konstrukciy> (дата обращения: 04.04.2017).
2. **Гредина И. В.** Перевод в научно-технической деятельности. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 121 с.
3. **Ижбулатова В. Е., Палутин О. Г.** Грамматические трудности перевода аудиовизуальных материалов // *Общественные науки*. 2016. Т. 1. № 2. С. 197-203.
4. **Основные признаки научного стиля речи** [Электронный ресурс]. URL: <http://megapredmet.ru/1-28144.html> (дата обращения: 17.03.2017).
5. **Янова Т. В.** Трансформации при переводе [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/article066.php> (дата обращения: 17.03.2017).

THE CHANGES OF SYNTACTICAL RELATION WHEN TRANSLATING TERMS AND TERMINOLOGICAL GROUPS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN TECHNICAL LANGUAGE

Sizova Natal'ya Ziraddinovna, Ph. D. in Philosophy
Kaseka Irina Petrovna
Kozyreva Marina Anatol'evna
Tomsk State University of Architecture and Building
ms.sizova77@mail.ru; igor_promte@mail.ru

The article analyzes certain peculiarities of English and Russian terminological systems in the sphere of building and specific difficulties when translating technical texts from Russian into English and vice versa. The authors examine the problem of stylistic inconsistency in translation which occurs due to non-observance of certain established principles of technical term or terminological group formation initiating the change of original sentence meaning. The paper identifies the tendency for excessive non-motivated use of a large number of term definitions which makes it bulky and difficult to translate.

Key words and phrases: semantic relation; term; terminological group; zero transformation; discreteness.

УДК 81'271.12

Статья посвящена анализу интернациональных лексем в парах русско-иноязычных слов-параллелей XVIII века, а также описанию экстралингвистических и лингвистических причин, объясняющих появление и актуализацию таких слов в языке. В результате проведенного исследования делается вывод о том, что специфика функционирования корпуса русско-иноязычных лексем-параллелей связана со структурой русского литературного языка, путями его развития, преобразованиями, происходящими в лексической системе русского языка и семантической структуре слова.

Ключевые слова и фразы: русско-иноязычные лексические параллелизмы; лексика XVIII века; русский литературный язык; лексическая система русского литературного языка; заимствованная лексика.

Сицына-Кудрявцева Алевтина Николаевна, к. филол. н.
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
ansitsyna@mephi.ru

ЛЕКСЕМЫ-ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В ПАРАХ РУССКО-ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ-ПАРАЛЛЕЛИЗМОВ XVIII ВЕКА

В современном русском языке выделяют пары слов типа *андроид* (греч.) – *робот* (чеш.), *антиперспирант* (англ.) – *дезодорант* (нем. < фр. < лат.), *астронавт* (англ. < греч.) – *космонавт* (греч.), *кутюрье* (фр.) –